

应用翻译

研究

刘小云 著

Jingyong Translating Research



电子科技大学出版社

应用翻译

研究

刘小云◎著

Jingyong Tanyi Yanjiu



电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

应用翻译研究 / 刘小云著. — 成都: 电子科技大学出版社, 2009. 8

ISBN 978-7-5647-0311-0

I. 应… II. 刘… III. 翻译理论—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 137790 号

应用翻译研究

刘小云 著

出 版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦 邮编: 610051)

策划编辑: 万晓桐

责任编辑: 李小锐

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 成都市新都华兴印务有限公司

成品尺寸: 140mm×203mm 印张 10 字数 250 千字

版 次: 2009 年 8 月第一版

印 次: 2009 年 8 月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-0311-0

定 价: 22.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83208003。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

前 言

2003年9月笔者在湖南女子职业大学从事“应用英语”专业翻译教学工作时，萌生了一个念头，就是要结合自己的翻译实践和理论探索，写一本有关应用翻译理论与实践方面的书。

由于多年来对翻译理论的钻研和探索，于是我便开始系统地研究有关翻译的起源、成长和发展，研究国内外翻译学界大师们的成果，再加上本人20多年来的英语教学工作，觉得对应用翻译应该有一些话要说，经过几年来的朝夕打熬、辛勤劳作，终于将自己的思路梳理清楚，把自己要说的较为系统地呈现于读者面前。

近年来，随着经济全球化的进程，国际交往日益增多，翻译活动日趋频繁。翻译研究已从传统的文学翻译领域走向各种应用翻译领域。一般来说，翻译可大致地分为文学文本翻译和非文学文本翻译两大类。非文学文本与文学文本不同的是，前者以传递信息为目的，重视信息传递效果的实用型翻译，而后者则着重于传递源语情感意义和美学意义。而应用翻译是一种以传递信息为主要目的，又注重信息传递效果的实用型翻译，它的最大特点是实用性强、应用面广，其范围几乎涵盖当今政治、经济、社会和文化生活的各个领域，大大不同于强调艺术审美与文学欣赏的文学翻译。可以说，应用翻译范围极为广泛，它包括除了文学文本及纯理论之外的一切文本的翻译。从某种意义上来说，应用翻译的文本功能决定了它的翻译目的不是“求异”，而是尽最大可能地去“求同”，以尽量减少信息交流的障碍，有效实现译文预期达到的功能和目的。中国是一个翻译大国，从佛经翻译到现代翻译，从实践到理论，对世界翻译史的研究和现代翻译学的建立均

有不可低估的贡献。但我国传统译论大多偏重文学翻译，讨论的都是如何使文学翻译尽可能做到艺术形式与内容的完美统一，如何体现文学原著的语言艺术美感和文学价值，对内容繁杂、形式多样、目的不一的应用文体翻译论及不多，应用翻译理论一直处于一种被冷落的境地，因而拿这些文学翻译理论用于应用翻译，往往有“隔靴搔痒”之感，缺乏有效性和针对性。这样中国译学家们不得不把眼光投向西方翻译理论，西方翻译理论林林总总、学派纷呈，对应用翻译的理论问题不乏有精辟独到的见解，特别是西方功能翻译学派的观点。作者在研究功能翻译理论的过程中发现，该理论的一些原理和方法与应用翻译的实际情况竟是那般吻合，经过深入系统的研究后，发现它们之间确实有着某种必然的联系，并从中找到了一些带有规律性的东西。因此，本书在理论上主要以功能目的论（SKOPOS Theory）为指导。之所以采纳这一理论是因为应用文体翻译都有现实的，甚至功利的目的，要求译文在最大程度上达到并满足预期的功能。目的和功能是应用文体翻译的依据和依归。翻译的功能目的论认为，原文和译文是两种独立的，具有不同价值的文本，各有不同的目的和功能：作者通过源语文本提供信息，而译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接受者。功能目的论的理论核心在于翻译的目的和译文的功能。将该理论与应用文体的翻译实践相印证则能较好地解决我们在应用文体翻译中所碰到的诸多问题。同时，纽马克（Newmark）认为对公共宣传（publicity）文本应采用交际翻译法，其目的是引起读者思考，唤起读者采取行动，按文本预设的方式作出反应。交际翻译法对实用翻译同样具有较强的理论意义和实践意义。必须承认，任何理论都不是十全十美的，没有一种理论可以放之四海而皆准，谁也不能指望一种翻译理论就能把所有的翻译问题都说清楚。对于功能翻译理论，仁者见仁，智者见智，质疑、责备者有之。但是，不论怎样，就应用翻译而言，

功能翻译理论确实能说清它的一些问题，能很好地在宏观策略上把握其翻译对策和方向，并被实践证明是行之有效的，作者认为，这就是该理论的成功之处。

本书从功能翻译理论的角度，根据不同翻译目的和文本类型，讨论了不同功能文本的翻译策略和具体的翻译方法以及技巧，对应用翻译进行了较为系统的阐述，针对性强，具有可读性，并有利于实际操作。全书分为10章，前3章为“关于应用翻译”、“功能翻译理论概述”、“译品类型”，后7章运用功能翻译理论的基本原理分别对法律翻译、新闻翻译、旅游翻译、广告翻译、科技翻译、公示语翻译、经贸翻译等应用翻译体裁做了较为系统的论述。书后附有部分翻译的佳译实例供读者鉴赏，以弥补篇章上的不足，给读者一个整体概念。总之，为了阐明应用翻译的理论与实践问题，作者力求做到不拘一格、博采众长、不独一家之言，对应用文体的文本特点和翻译对策性问题进行了一定程度的探讨。

当我为这本书画上最后一个句号的时候，我感到无比的惬意，因为它的主题是非常有意义的。当然我的研究是非常肤浅的，我也意识到写作中的一些疏忽和分析上的不完善。敬请广大读者批评，我将不断修正。我的书稿已完成，但我的研究工作仅刚起步，还有许多重要而艰难的工作等待着我去做。

刘小云

2008年12月24日

目 录

第1章 关于应用翻译.....	1
1.1 应用翻译的界定及其意义.....	2
1.2 应用翻译的特点.....	3
1.2.1 信息性.....	3
1.2.2 劝导性.....	4
1.2.3 匿名性.....	4
1.2.4 应用翻译的目的.....	5
1.3 应用翻译的规范.....	5
第2章 功能翻译理论概述.....	6
2.1 我国传统译论与应用翻译.....	6
2.2 国外功能翻译理论概述.....	8
2.2.1 早期观点.....	9
2.2.2 卡塔琳娜·赖斯和翻译批评理论的功能类别.....	13
2.2.3 汉斯·弗米尔: 目的论及其他.....	15
2.2.4 贾斯特·赫尔兹·曼塔里和翻译行为论.....	17
2.2.5 诺德的功能加忠诚理论.....	18
2.2.6 纽马克的文本类型说.....	20
2.3 功能目的论.....	23
2.4 功能目的论与等值论.....	24
2.5 功能目的论与应用翻译.....	27
2.6 翻译目的与翻译策略.....	30
2.6.1 原语信息的删改.....	30
2.6.2 翻译策略的选择.....	31

2.6.3 译文形式的确定.....	32
第3章 译品类型.....	33
3.1 完整性翻译.....	33
3.2 选译.....	34
3.2.1 删除冗余.....	35
3.2.2 内外有别.....	36
3.2.3 辨明虚实.....	37
3.3 改译.....	38
3.3.1 政治历史紧扣原文, 不得随意删改.....	38
3.3.2 符合译入语国家的规范制度.....	39
3.3.3 克服文化差异, 符合译文读者的口味.....	40
3.4 编译.....	41
3.4.1 连贯性原则的使用.....	42
3.4.2 分段取义.....	42
3.4.3 全文着眼、段落着手.....	43
3.5 译要.....	44
3.5.1 指示性文摘.....	45
3.5.2 资料性文摘.....	46
3.5.3 资料—指示性文摘.....	48
3.6 综合性文献翻译.....	49
第4章 法律翻译.....	57
4.1 法律语言的主要特点.....	58
4.2 法律翻译的特点和功能翻译理论的指导意义.....	58
4.2.1 目的论与忠诚原则的运用.....	60
4.2.2 连贯规则和忠实规则的运用.....	62
4.3 常用条文的英译方法.....	64
4.3.1 “定义”条文的英译.....	64

4.3.2 “根据”条文的英译	66
4.3.3 “目的”条文的英译	67
4.3.4 “实施”条文的英译	67
4.3.5 “例外（但书）”的英译	68
4.4 法律翻译存在的具体问题	70
4.4.1 法律法规英译的术语问题	70
4.4.2 其他词语的翻译问题	71
4.4.3 语句以及语篇成分的安排问题	72
4.4.4 法律法规翻译的风格问题	73
4.4.5 法律法规翻译的统一问题	74
第5章 新闻翻译	76
5.1 新闻英语的文体特征	76
5.1.1 风格	76
5.1.2 词汇特点	77
5.1.3 语法特点	78
5.1.4 文化因素	79
5.1.5 语言差异	79
5.2 新闻翻译的特点	80
5.3 新闻翻译的原则	80
5.3.1 突出新闻事实	81
5.3.2 注重英汉句子结构差异，适时调整	88
5.4 新闻翻译常用译技	92
5.4.1 直译	93
5.4.2 意译	94
5.4.3 添加注释性词语	95
5.4.4 各行业专业用语的汉译	96
5.4.5 俚语的汉译	98
5.4.6 新词语的汉译	99

第6章 旅游翻译.....	103
6.1 英汉旅游文体对比.....	104
6.1.1 行文习惯不一.....	104
6.1.2 文化渊源不同.....	108
6.2 英汉旅游翻译过程与策略.....	112
6.2.1 理解原文实质.....	113
6.2.2 弄清原文内涵.....	117
6.2.3 发挥译语优势.....	121
6.3 旅游翻译常用技巧.....	125
6.3.1 修辞性增译.....	126
6.3.2 修辞性省译.....	128
6.3.3 解释性增译.....	131
6.3.4 选词用字.....	133
6.3.5 结构拆译与组合.....	135
6.3.6 篇章整合与改写.....	139
第7章 广告翻译.....	144
7.1 概述.....	144
7.1.1 广告的功能.....	145
7.1.2 广告的分类.....	146
7.1.3 广告的构成.....	147
7.1.4 广告翻译的原则.....	151
7.2 汉语广告的翻译.....	152
7.2.1 汉语广告的语言特点.....	152
7.2.2 汉语广告的翻译方法.....	153
7.2.3 商标的英译.....	161
7.3 英语广告的翻译.....	164
7.3.1 英语广告的句法特点.....	164

7.3.2 英语广告的修辞格翻译	174
7.3.3 商标的汉译	179
第8章 科技翻译	182
8.1 科技翻译的核心: 严谨准确客观	185
8.1.1 思维逻辑性强	186
8.1.2 措辞精确严谨	189
8.1.3 术语地道规范	193
8.2 科技翻译常见问题	196
8.2.1 字词理解生硬, 词不达意	196
8.2.2 行文呆滞, 翻译痕迹明显	199
8.3 常用技巧	203
8.3.1 选词用字	203
8.3.2 结构拆译	207
8.3.3 调整原文语序	210
第9章 公示语翻译	213
9.1 公示语的应用范围与应用功能	214
9.1.1 指示性公示语	215
9.1.2 提示性公示语	216
9.1.3 限制性公示语	216
9.1.4 强制性公示语	217
9.1.5 公示语信息的“静态”和“动态”意义	218
9.2 公示语的语言风格	219
9.2.1 名词的大量使用	219
9.2.2 动词、动名词的使用	219
9.2.3 词组、短语的使用	220
9.2.4 缩略语的应用	220
9.2.5 严格禁用生僻词汇	221

9.2.6	现在时态的应用	221
9.2.7	祈使句的使用	222
9.2.8	规范性和标准性语汇	222
9.2.9	简洁语汇 精确措辞	222
9.2.10	具有本土意义的公示语	223
9.2.11	文字与标志共用	223
9.3	公示语翻译错误的分类	225
9.3.1	指令不清楚	225
9.3.2	意图被歪曲	226
9.3.3	语气不和谐	226
9.3.4	术语不匹配	228
9.3.5	文化不兼容	228
9.4	公示语翻译的策略和原则	229
第 10 章	经贸翻译	233
10.1	经贸英语的特点	234
10.1.1	格式固定	234
10.1.2	用词简洁	235
10.1.3	用词准确	236
10.1.4	措辞委婉	238
10.2	经贸英语翻译技巧	241
10.2.1	准确理解原文, 熟悉术语, 了解专业知识	241
10.2.2	掌握文体特点, 不同文体的翻译原则不同	246
附录	译作赏析	252
参考文献		300

第1章 关于应用翻译

纵观古今中外译论的发展，可以发现翻译标准层出不穷，可谓学派林立，内容丰富多彩。但是无论是笔译还是口译，文学翻译还是应用翻译，译者在翻译中都不可避免地处在一个动态的活动场中，换言之，翻译要达到一定的目的或是功能。社会的发展呼唤了翻译，反过来讲，作为一种跨文化的交流活动，翻译不是一种纯粹的个人活动，它要达到社会某方面的需要，必然会受到不同的文化背景、不同的社会意识形态等诸多因素的影响。这一点在应用翻译这一实用性文本的翻译中表现得更为明显，综合这许多因素到一点就是两个字——功能。委托人对翻译的具体要求、文本的特殊功能、目的与读者对译文的期待等这些都是翻译活动务必要考虑的要素，而应用翻译的信息性、诱导性、匿名性的功能特征以及正确、通达、适切、快捷的翻译要求与功能翻译理论的翻译策略和翻译要求不谋而合。正确地运用功能翻译理论，能更有效地实现应用翻译的翻译目的。

我国的应用翻译研究只是在改革开放后才有起色，而基础相对薄弱：起步晚，讨论微观技巧多，选题重复，无系统性理论，学术底气不足。从国内各外语期刊发表的论文数量来看，二十几年来，应用翻译的研究呈突飞猛进之势，在数量上已蔚为大观，赶上了文学翻译的论文数量。应该承认，翻译研究中的许多重大问题，特别是理论问题的提出和讨论都是从文学翻译引发的，或以文学翻译为对象的。文学翻译研究对提升整个翻译学术研究水平的作用是毋庸置疑的。目前应用翻译的研究问题主要在于学术含量的提高。

1.1 应用翻译的界定及其意义

近年来,随着经济全球化的进程,国际交往日益增多,翻译活动日趋频繁。翻译研究已从传统的文学翻译领域走向各种应用翻译领域。

关于应用翻译的定义,学者们做过很多的研究和探讨。林本椿认为,“实用翻译是和文学翻译相对而言的,文学翻译,也可叫‘literary’ translation,主要是诗歌、小说、戏剧、散文等文学作品的翻译,但从广义上说‘literary’ translation 也包括传记、历史、哲学及其他人文学科的翻译。实用翻译,可以说是‘nonliterary’ translation,政府文书,外交公文,法律文件,科技信息,商务书信,旅游资料等方面的翻译基本上都是属于实用翻译。”林戊荪认为,所谓“应用文体翻译”,包括科技、经贸、法律、媒体、旅游、广告翻译等,以区别于文学、政治、外交、社科等翻译。贾文波认为,“应用翻译是一种以传递信息为主要目的、又注重信息传递效果的实用型翻译,它的最大特点是实用性强,应用面广,其范围几乎涵盖当今政治、经济、社会、文化生活的各个领域,大大不同于强调艺术审美与文学欣赏的文学翻译。”方梦之教授则认为,应用翻译,或称实用翻译,国外对它的提法为“practical translation”,“applied translation”或“pragmatic translation”。应用文体翻译以传达信息为目的,同时考虑信息的传递效果。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译,其特点除了信息性之外,还有匿名性、劝导性、功利性等。应用文体的翻译内容几乎包括除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域等的方方面面。陈小慰认为,“应用翻译”或“实用翻译”区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。它涵盖了人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传和对外交往的方方面面,包括政论文章、法律文件、科技资料、商务信函、

合同协议、新闻报道、公司简介、商标广告、产品简介、产品说明、个人简历、名片、画册文字、论文摘要、菜肴名称、公共标牌、旅游宣传资料等。

一般来说,翻译可大致地分为文学文本翻译和非文学文本翻译两大类。非文学文本与文学文本不同的是,前者以传递信息为目的,重视信息传递效果的实用型翻译,而后者则着重于传递源语情感意义和美学意义。可以说,应用翻译范围极为广泛,它包括除了文学文本及纯理论之外的一切文本的翻译。总的来说,笔者还是比较赞同韩子满博士的看法,他说:“应用翻译的范围其实比方梦之、林戊荪等学者规定的要宽,应包括除文学翻译之外所有以信息传达为主的文本翻译。科技、法律、经贸等实用文本的翻译,以及各种应用文的翻译都属于应用翻译。纯理论文本和政治、社科、外交文本的翻译也是应用翻译,因为这些文本同样也是以传达信息为主要目的。”由此可见,应用翻译范围更为宽泛,它不是就文体而言的,是指翻译的目的而言的。这大大拓展了应用翻译研究的范围。

1.2 应用翻译的特点

应用翻译作为翻译的一个重要组成部分,它必定具有自身的一些特点。应用文体包罗广泛,不同的次语域具有不同的特点。信息性(informativity)、劝导性(persuasiveness)和匿名性(anonymity)(方梦之,48)是绝大多数应用语篇具有的特点。根据不同的文体的特点及委托人的要求,应采用不同的翻译策略。

1.2.1 信息性

信息性是指突出传递真实世界的客观信息和现象,在形式与内容的关系上,它往往重内容而轻形式,为突出信息传递的效果不惜改变原文形式。在给接受者传达新的或意想不到的信息时,信息的真实性是可以验证的。如客观世界中的事件、状态、过程、物体、

人物、地点、机构等。根据翻译发起人或客户的需求，考虑译文读者的接受能力，应用翻译提供的信息常有调整或补偿，使译文的信息性合理、合适。

1.2.2 劝导性

劝导性是指此类文本大多带有公共宣传品（publicity）的性质，功能上突出译文效果和读者反应，注重疑问的可读性与读者的接受和理解，意在唤起读者去体验去行动，因而往往出于现实的甚至功利的目的，在原文与译文的功能上，它更倾向于译文而不是原文。如新闻报道劝导人们相信什么或不相信什么，说明书指导人们该做什么或不做什么，广告诱导人们购物，旅游指南吸引人们参观景点，科普读物规劝人们辨别真伪等。

1.2.3 匿名性

匿名性包括两个方面的内容。其一是大多数应用语篇不署名（科技论文、新闻报道等署名）。其二是应用文本一般缺乏作者个性。在原文与译文的关系上，一般不太顾及原文形式，大多按译文固有的格式和规范行文布局、选词用字，原文的作用仅仅只是“提供信息（offer of information）”，译者在提取原文信息时，一般不会考虑原作者是谁。即使像科技论文或新闻报道，虽然署名，但也遵循大致相同的程式。

应用翻译是以传递文本信息为首要目的，注重信息传递的效果，并区别于着重传递有较强情感意义和美学意义的文学翻译。从文本类型划分角度来看，应用翻译可以划归到信息功能和感召功能（交际功能）两种功能文本范围之内。事实上，任何文本的交际功能都不是绝对单一的，往往是一个文本兼具几种不同、侧重点各异的功能（如宣传、指导、警示、鼓动、劝导和说教等），出现功能重叠现象。故而，有的应用翻译文本也常常带有文学渲染色彩，以取得宣传效果，如广告、旅游宣传资料等。

1.2.4 应用翻译的目的

如果说翻译是一种“抉择行为”的话，那么，影响这一行为最主要的因素就应该是翻译的主观目的（Skopos），不同的目的导致不同的结果。从译本类型这一层次来说，如果译者更为强调文本措词上的美学对等，译本就必然处处从原文出发，在可接受允许的条件下，尽量充分地再现原文的语言色彩，这就是通常意义上的翻译。但如果翻译的目的更趋于满足目标读者的需要或力图实现语言外的目的，译者便很可能仅仅把源文本视为一种信息，以更大的自由度来处理原文，这时，就产生了“改写(rewriting)”、“改编(adaptation)”等非常规范的翻译模式。然而，事实上就翻译过程本身来说，无处不包含基于表意或审美考虑的抉择行为。之所以讨论翻译的目的，是为了使大家在翻译过程中采取一种更为主动、解放的心态，挣脱表面文字的束缚，以更为灵活的手段来处理文本。

1.3 应用翻译的规范

语言是思维的表征，它精微细腻、变化万千，任何一本翻译教程都无法使学习者一劳永逸地掌握传译语言的艺术。然而，翻译研究者们却努力从纷繁复杂的翻译实践中总结、归纳出一些规律、一些问题的类型，从而构建出一定的翻译规范，即一些“特定文化或文本体系中，优先于其他可行策略而被反复采用的翻译策略”（Mona Baker），它们无疑会为翻译学习者提供有意义的帮助。翻译的规范涉及翻译操作的各个层面，如特定文化系统对译本类型的嗜好或规定（如对异国情调的容忍度），行业内普遍认可的评价标准以及通行的翻译操作策略等。之所以讨论翻译的操作规范是因为要牢记：这些得自于实践的宝贵而繁多的经验不应该被强拉硬扯、对号入座地加以应用，它们应永远与特定的翻译理念和审美情趣相结合，令译者心智灵活、妙笔生花。